

NOTA INFORMATIVA

INFORMATIVE NOTE

PLMJ

A.M.PEREIRA, SÁRAGGA LEAL, OLIVEIRA MARTINS, JÚDICE E ASSOCIADOS
SOCIEDADE DE ADVOGADOS, RL

REGISTO COMERCIAL “BILINGUE”

CERTIDÃO PERMANENTE EM INGLÊS

BILINGUAL COMMERCIAL REGISTRY

PERMANENT CERTIFICATE IN ENGLISH

Desde Dezembro de 2006 que é possível obter uma certidão permanente do registo comercial em língua portuguesa. Com a entrada em vigor do DL n.º 73/2008, de 16 de Abril, é criado um registo comercial “bilingue”, utilizando a língua inglesa para este efeito.

Este novo serviço permite a qualquer interessado conhecer a informação constante do registo comercial de uma qualquer sociedade sujeita a registo em Portugal, em língua inglesa, a partir de qualquer parte do mundo, por via electrónica.

Trata-se de uma medida que permite disponibilizar aos investidores estrangeiros informação sobre as empresas portuguesas de forma mais acessível e imediata.

Para requerer uma Certidão Permanente em língua inglesa, deverá aceder a um dos seguintes sítios: <http://www.mj.gov.pt/publicações>, <http://www.empresonline.pt>, <http://www.portaldaempresa.pt> ou <http://portaldocidadao.pt> e seguir os passos aí indicados.

O acesso ao “registo comercial bilingue” processa-se de modo idêntico ao efectuado para a Certidão Permanente em português, bastando, para o efeito, aceder a um dos sítios acima referidos, escolher a opção empresa online/ certidão permanente/ consulta de certidão permanente, e introduzir o código de acesso que lhe foi fornecido.

Cumpre, no entanto, chamar a atenção para o facto de o “registo comercial bilingue” apenas se encontrar disponível em formato de certidão permanente, isto é, na internet, e não em suporte papel – como já acontece em diversos países.

Since December 2006, it is possible to obtain a permanent certificate of the commercial registry in Portuguese language. With the entry into force of Decree-law number 73/2008, of 16 April, a “bilingual” commercial registry is created, being the English language the one chosen for that purpose.

This new service allows the electronic consultation, in English language, of information regarding the commercial registry of any company subject to registration in Portugal, from any part of the world.

Such a measure discloses foreigner investors information about Portuguese companies on a more accessible and immediate way.

In order to apply for a Permanent Certificate in English language, one should access one of the following websites: <http://www.mj.gov.pt/publicações>, <http://www.empresonline.pt>, <http://www.portaldaempresa.pt> or <http://portaldocidadao.pt> and follow the steps indicated therein.

Access procedure to the “bilingual” commercial registry is much similar to the one concerning Portuguese Permanent Certificate, one only having to access the above-mentioned websites and choose option online services/permanent certificate/consultation of permanent certificate, and entering the access code that has been provided.

However, we call your attention to the fact that “bilingual” commercial registry is only available on a permanent certificate format, i.e., on the internet, and not in paper – as already happens in other countries.

*“Sociedade de Advogados Portuguesa do Ano” - IFLR Awards 2006 & Who’s Who Legal Awards 2006
“Portuguese Law Firm of the Year”*

*“Melhor Departamento Fiscal do Ano” - International Tax Review - Tax Awards 2006, 2008
“Best Portuguese Tax Firm”*

*Prémio Mind Leaders Awards™ – Human Resources Suppliers - 2007
Award Mind Leaders Awards™*

Para além disso, e não obstante o disposto no (novo) número 4 do artigo 58º do Código do Registo Comercial, que dispõe que “(...) a informação disponibilizada em língua estrangeira tem efeitos jurídicos equivalentes à informação disponibilizada em língua portuguesa”, a verdade é que, a nível internacional, a entrega do código de acesso a qualquer entidade pública ou privada estrangeira – ao contrário do que sucede em Portugal, à luz do artigo 75º, n.º 5 do referido diploma, – tem efeitos meramente informativos, não dispensando a entrega da certidão em papel, com a Apostilha da Convenção de Haia de 5 de Outubro de 1961, devidamente traduzida e com a tradução certificada por advogado ou solicitador.

Porto, Maio de 2008

Furthermore, and notwithstanding the foreseen in (new) paragraph 4 of article 58th of the Commercial Registry Code which says that “(...) information disclosed in foreign language has juridical effects equivalent to the one disclosed in Portuguese language”, the truth is that, on an international level, the single delivery of the access code to any foreign public or private entity - contrarily to what happens in Portugal under article 75th, paragraph 5 do the said Code – only has informative effects. This means that a certificate of the commercial registry in paper, with the Apostil of the Hague Convention of 5 October 1961, duly translated and with the translation legalized by a Lawyer or solicitor shall be needed.

Porto, May 2008

A presente Nota Informativa destina-se a ser distribuída entre Clientes e Colegas e a informação nela contida é prestada de forma geral e abstracta, não devendo servir de base para qualquer tomada de decisão sem assistência profissional qualificada e dirigida ao caso concreto. O conteúdo desta Nota Informativa não pode ser reproduzida, no seu todo ou em parte, sem a expressa autorização do editor. Caso deseje obter esclarecimentos adicionais sobre o assunto contacte Dr.ª Maria Santa Martha- e.mail: mst@plmj.pt, tel: (351) 22 607 47 00.

This Informative Note is intended for general distribution to clients and colleagues and the information contained herein is provided as a general and abstract overview. It should not be used as a basis on which to make decisions and professional legal advice should be sought for specific cases. The contents of this Informative Note may not be reproduced, in whole or in part, without the express consent of the author. If you should require further information on this topic, please contact Maria Santa Martha- e.mail: mst@plmj.pt, tel: (351) 22 607 47 00.